

WOWA NE Neo-Aramaic (Jewish, Dohok), by Dorota Molin

Text K

speaker 05 (male, 81)

- 1 *xa g-əbe-wa*
- 2 *gawərwa,'*
- 3 *māni g-ezəl-wa?'*
- 4 *k-xaze-walemašal xa-bràta,'*
- 5 *brat māni=la?'*
- 6 *māni g-ezəl-wa? bābe.'*
- 7 *b-amər-wa-le'*
- 8 *'ana b-azən 'eha bràta,' brat hənna... plòni,'*
- 9 *ṭalbən-na ṭalox.*
- 10 *b-ṭaləb-wa-la ṭale.'*
- 11 *b-xàzè-wa-la.'*
- 12 *qābəl b-xàzè-wa-la,'*
- 13 *ya'āni kullu k-i'è-wa xa 'u-xet,'*
- 14 *kullu b-k-i'è-wa xa 'u-xeta.'*
- 15 *b-ṭaləb-wa-la mənne,'*
- 16 *baba k-šaqəl-wa mənne mǝhar.'*
- 17 *šaqəl-wa*
- 18 *b-amər-wa hlemašàlh'*
- 19 *g-əbən'*
- 20 *tre-'amma dinàre.'*
- 21 *hb-qav'i-wah h ta'arixh*
- 22 *qābəl kullu' b-ođi-wa hənna.'*
- 23 *b-ođi-wa qədduš.'*
- 24 *mqadəš-wa-la,'*
- 25 *b-amri-wa lemašàl,*
- 26 *'əšta yarxe xeta b-gòri.'*
- 27 *'anna pare dət baba k-šaqəl-wa mǝhar,'*
- 28 *g-ezəl-wa*
- 29 *g-zawən-wa ṭala 'awàye.' jülle,' dèhwa,'*
- 30 *p-peša-wa yomət da'āwa.'*
- 31 *b-lele... g-ođi-wa-le hənna.' mən āšərta ḥil*
'ulayh sa'a 'arba xamša bənòke.'
- 32 *külle lele' g-raqđi-wa,'*
- 33 *g-zamri-wa,'*
- 34 *k-ṭarpi-wa,'*
- 35 *ḥil p-peša-wa bənòke.'*
- 36 *bənoke g-ezi-wa*
- 37 *xapča g-damxi-wa,'*
- 38 *q-qemi-wa.'*
- 39 *mabli-wa xətna.'*
- 40 *g-mabli-wa-le ḥḥaverimh dide,' gùre,*
l-nəhra,'
- 41 *u-bnàtha' mabli-wa l-kalo.*
- 42 *mašxəni-wa tama màye,'*
- 43 *baḥər hadax g-maluši-wa-le jülle,'*
- 44 *'u-g-markəwi-wā-le l-sùsa.'*

45 'u-g-meθé-wa-le hil beθət be-kàlo.'
 46 b-aθe-wa l-bēθ be-kàlo,'
 47 kalo mabqì-wa-la.'
 48 xətna 'u-hhaverì dide k-eθe-wa l-beθa
 49 dət 'oði ševa braxòt.'
 50 'az tama xamka naqle b-amri-wa ta-xətna'
 51 'axni g-əbax 'oha məndi, 'oha məndi, 'oha
 məndi, 'òha məndi.'
 52 là, 'là k-šaqlət-ta.
 53 mən tama g-mabli-wa-la, 'kəs be xətna,'
 54 g-oði-wa ševa braxòt'
 55 'agar g-oði-wa hhaxi rabah hənna...' lelət
 hənna.'
 56 bega kullu naše k-xalsi-wa
 57 g-ezi-wa kullu naše,'
 58 kudxa g-ezəl-wa l-bèθe.'
 59 bega g-ma'uri-wa-lu' go 'òða, 'kalo 'u-xətna,'
 60 'az ma'uri-wa-lu go 'òða,'
 61 'aya là k-i'a čuməndi,'
 62 'awa là k-i'e čuməndi,'
 63 'u-xǎ' maləp-wa kàlo.'
 64 hmiskenah la k-i'a čuməndi.'
 65 'u-hatxa hil k-peši-wa... xətna 'u-kàlo,'
 66 'u-g-əmri-wa
 67 pəšlu kalo 'u-xətna.'
 68 derət yòm, 'b-aθe-wa m-bənòke,'
 69 kud yòm, 'šo'à yome, 'mabli-wa-le xətna
 l-knəšta,'
 70 mabli-wa-le hil knəšta.'
 71 'ani b-yatwi-wa ltàma,'
 72 'awa b-awər-wa go knəšta,
 73 'u-g-mabli-wa 'ixàla, hil 'ašərta.'
 74 g-ezi-wa l-knəšta,'
 75 'u-g-dar'i-wa l-bèθa,'
 76 'u-g-yatwì-wa,'
 77 g-zamri-wa,'
 78 kəxli-wa'
 79 'u-k-šate,'
 80 'u-čaraq'
 81 'u-mǎ 'at gəbat.'
 82 'u-kullu xurawaθa dide là g-ezi-wa l-šula.'
 83 kalo g-loša-wa julle sqile.'
 84 'az 'ani g-əmri-wa-la šùdra, 'u-kùrtak,'
 85 'u-g-darya-wa b-rèša' xa-kafiya,'
 86 'u-k-šo'e-wa-lu 'iða bət hənna,'
 87 'awa-ž g-lawəš-wa julle...
 88 g-lawəš-wa šal 'u-šəppek.'
 89 hve-tamidh g-maluši-wa-le xa-glima,
 xwàrta, 'dət hənna... dət ràv,'